

Rima Fujita

藤田 理麻の

不思議な冒険



Save the Himalayas

དེ་མ་ལ་ཡ་སྐྱོབ་ས་རྟགས།

For the children of Tibet and all the children of the world.



THE DALAI LAMA

FOREWORD

The natural world is our home; it is after all where we live. Therefore it is in our interest to look after it. The Himalayan region lies at the heart of Asia. Several of the continent's great rivers rise there, so it is a source of life, sustaining hundreds of millions of people in many lands, extending down to the distant surrounding oceans. Therefore, Tibet's fragile natural environment has an impact on the broader region involving millions of people downstream.

In this colourful book for children, *Save the Himalayas*, Rima Fujita focuses on the importance of the Himalayan region and the various threats it faces. Since it is written in Tibetan, English and Japanese, I hope it will reach a wider audience of readers and that, as more people become aware of the situation, greater efforts will be made towards conservation in the region.

May 18, 2011



序文

ダライ・ラマ法王

自然界は私たちの家であり、私たちが生きる場所なのです。ですから、私たちはそれを大切にしなければなりません。ヒマラヤ地域はアジアの中心部に存在しています。アジア大陸の巨大な河川のいくつかはそこに源を発して、数億人の人々の生命と生活を支え、大陸を取り巻く遠くの海に注いでいるのです。ですから、チベットの脆く、壊れやすい自然環境は、河川の流域に住む多くの人々を含めて、広い地域に強い影響力を持っているのです。色彩豊かな絵本、「藤田理麻の不思議な冒険～Save the Himalayas～」の中で藤田理麻さんはヒマラヤ地域の重要性と、その地域が今直面している色々な問題や脅威に焦点を当てています。絵本はチベット語、英語、日本語の三ヶ国語で書かれているので、幅広く、多くの読者に読まれ、より多くの人々がヒマラヤ地域の現状を知り、地域の自然環境保護、保全により多くの努力が傾注されることを、私は心から願っています。

2011年5月18日

Introduction

I vividly remember my last trip to the Tibetan Plateau in 1993. Under Tibet's infinite sky and surrounded by the most brilliant mountains I'd ever seen, the plateau's vast environmental richness was as evident as its extraordinary beauty. Shortly after my visit, I was banned from being allowed to return so I hold the image of Tibet's beauty in mind to this day.

However, the plateau is changing. Excessive deforestation, industrialization and mining have damaged Tibet's pristine land and some of Asia's most valuable headwaters- the Amu Darya, Indus, Ganges, Brahmaputra, Irrawaddy, Salween, Mekong, Yangtze, Yellow, and Tarim- are threatened, leaving the region at tremendous risk.

Considering that one-fifth of the world's population directly benefit from watersheds whose sources stem from the plateau, nearly 1.4 billion people stand to be impacted by climate change in the region.

I hope Save the Himalayas will inspire you to find ways you and your friends can help protect one of Earth's most precious resources, the great Land of Snows, the Tibetan Plateau.

Richard Gere
March 2011
New York



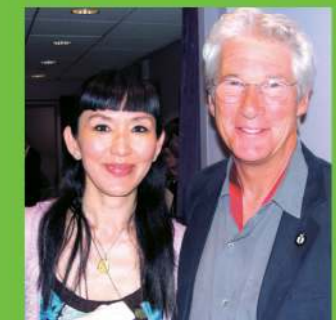
はじめに

私のチベット高原への最後の訪問になった1993年の旅行の記憶は、今も私の脳裏に克明に刻み付けられています。

限りなく広がるチベットの空の下で、それまで私が見たこともないほどに鮮やかに光り輝く山々に囲まれた高原の広大な自然環境の豊かさは、その比類なき美しさと共に、疑いようもないものであったのです。

その訪問の直後、私は再びチベットを訪れることを禁じられたので、その時のチベットの美しい姿を、私は心の中に今でも持ち続けています。しかし、その高原の姿は、今変わりつつあります。過度な森林伐採や工業化、鉱物採掘のため、チベットの汚れない大地と、アムダーヤ、インダス、ガンジス、ブラマプタ、イラワディ、サルウイーン、メコン、揚子江、黄河、そしてタリムなどのアジアで最も重要な河川の源流のいくつかの存在が脅かされていて、流域に計り知れない危機がもたらされようとしています。世界の人口の5分の1が、この高原に源を持つ河川の恩恵を受けていることを考えると、14億の人たちがこの地域の気候変動の影響にさらされるのです。私は絵本『藤田理麻の不思議な冒険～Save the Himalayas～』が、あなたやあなたの友人が、地球上で最も貴重な資産のひとつである「偉大な雪の大地、チベット高原」を守る手立てを見出すことに心を奮い立たせ、行動を起こす力になることを切に願っています。

リチャード・ギア
2011年3月
ニューヨークにて





美しいヒマラヤのある良く晴れた日に、ゴンポという少年と妹のゾンパが、犬のチュンポと一緒に遊んでいました。お父さんとお母さんはヤクの世話に忙しく、おばあさんはバター茶を作り、おじいさんはテントの中でお経を唱えていました。一家は遊牧民で、ヤクの群れを連れて広いチベット高原を移動しながら、テントで暮らしているのです。

One sunny day on the beautiful Himalayan plateau, a young boy, Gonpo, and his little sister Zompa were playing with their dog Chungpo. Their mother and father were taking care of the yaks while the grandmother was making butter tea, and the grandfather was reciting mantras in the tent. They were a nomad family in Tibet.

ཉི་ལོ་དྲུག་པའི་ཉིན་ཞིག་རི་བོ་ནི་མ་ལ་ཡའི་ཡང་རྟེན་དུ།
 བུ་རྒྱུ་མགོན་པོ་དང་ཁོང་གི་གཞུང་མོ་འཛོམས་པ་གཉིས་
 རྒྱ་སྤྱུག་གཞུང་པོ་དང་མཉམ་དུ་ཆེད་མོ་ཆེ་བཞིན་ཡོད།
 ཁོང་ཚོའི་མ་མེས་ཀྱིས་ལྷོ་ཕྱོག་ལ་བདག་སྤོང་གནང་
 བཞིན་ཡོད་ཅིང་མོ་མོ་ལགས་ཀྱིས་མར་དཀོགས་བཞིན་
 ཡོད། དེ་དུང་། མོ་མོ་ལགས་ཀྱིས་གུར་ནང་དུ་ཞལ་འདོན་
 རྒྱུར་བཞིན་འདུག་ཁོང་ཚོ་ནི་བོད་ཀྱི་འཕྲིན་པའི་རྒྱུ་
 ཚང་ཞིག་ཡིན།